

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Taḳvīmü t-Tevārīḥ* |
Pages Left Blank for New Texts: *Taḳvīmü t-Tevārīḥ*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancaḳ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

9

BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN

PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE



Privatbesitz Nr. 2. Detail. 1824, Osm. Reich. Genealogische Rolle (*silsilenâme*) mit den Herrschern und Propheten von Adam bis Sultan Mahmüd II. (reg. 1808–1839). Die ersten dreieinhalb Meter der 14,80 m langen Rolle (vgl. Kap. 9.3.2). | Private ownership no. 2. 1824, Ottoman Empire. Genealogical scroll (*silsilenâme*), depicting the rulers and prophets from Adam to Sultan Mahmüd II (r. 1808–1839). The first 3.5 m of the scroll (14.8 m total length) (cf. section 9.3.2).

Alle 73 Blatt der Handschrift enthalten türkische Vokabeln, Konjugations- und Deklinationsreihen sowie Sätze und ganze Satzgefüge, die fast immer die rechte Hälfte der Seiten einnehmen und von unterschiedlicher Hand in arabischer Schrift niedergeschrieben wurden. Auf den linken Seitenhälften sind bis fol. 27' meist ‚phonetische‘ Transkriptionen sowie niederländische und italienische Übersetzungen der türkischen Sprachproben von nur einer Hand im lateinischen Alphabet eingetragen (Fig. 1–6).

Der Inhalt der Handschrift ist hinsichtlich der Komplexität des türkischen Sprachmaterials ansteigend aufgebaut: Während die ersten Teile des Buches noch weitgehend dem Grundvokabular (Fig. 3 u. 4) oder Mikrodialogen (Fig. 2) gewidmet sind, vermitteln die späteren Teile auch im weiteren Sinne ‚kulturkundliche‘ Inhalte: Das Themenspektrum reicht dabei von allgemein ‚Sittlichem‘ (Sprichwörter, Maximen etc.) über Anmerkungen zu einzelnen osmanischen Sultanen bis hin zu Aussagen über religiöse Glaubensvorstellungen und Bräuche verschiedener, nichtmuslimischer

always occupy the right-hand half of the page and are written in Arabic script in several different hands. Up to fol. 27', the left-hand sides of most pages contain phonetic transcriptions together with Dutch and Italian translations of the Turkish sample texts, all written in the Latin alphabet and in one hand only (figs. 1–6).

The Turkish language material contained in the manuscript is presented in ascending order in terms of its complexity: while its opening sections largely concentrate on basic vocabulary (figs. 3 and 4) and short dialogues (fig. 2), the later sections of the manuscript also convey cultural content in the broadest sense, the topics ranging from common ‘mores’ (proverbs, maxims and so on) and information on different Ottoman sultans to descriptions of the religious beliefs and customs of various non-Muslim religious denominations such as Christians and Jews, and even Zoroastrians and Hindus (fig. 5). It is interesting to note that the work also addresses the actual learning Turkish by extolling its merits and advantages. It even comments on the effort involved in successful learning, presenting the user with the following final ‘sample sentence’: *tamām olsun*

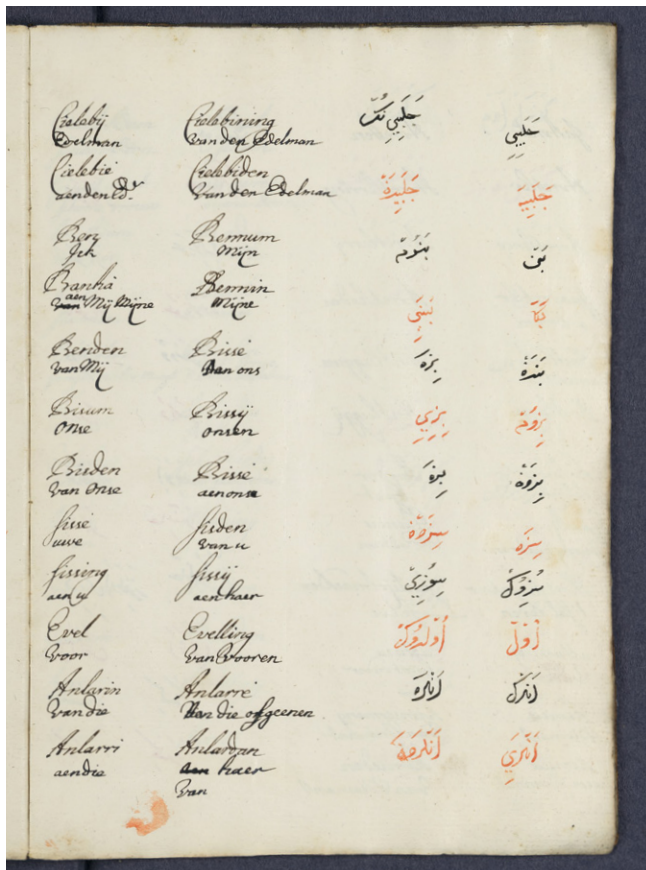


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 254, fol. 5'. Detail. Deklinationsparadigmata türkischer Pronomina, z. B. fol. 5', Z. 3–4: *ben benüm baña beni* („ich, mein, mir, mich“). | Paradigms of Turkish pronoun declension, for example, fol. 5', lines 3–4: *ben benüm baña beni* ('I, of me/my, to me, me').

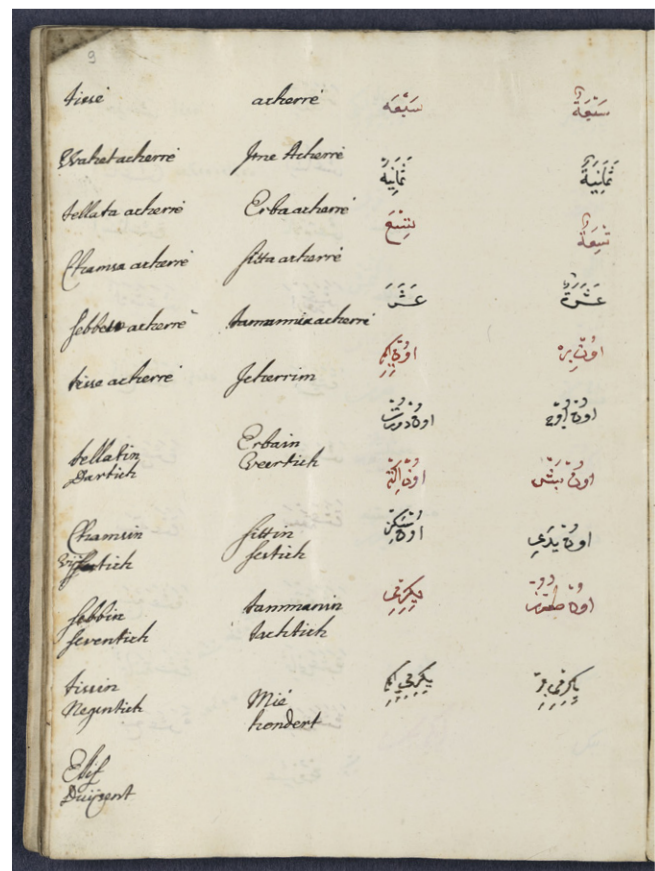


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 254, fol. 9'. Türk. und arab. Zahlwörter mit ‚phonetischer‘ Transkription. | Turkish and Arabic numerals with ‘phonetic’ transcriptions.

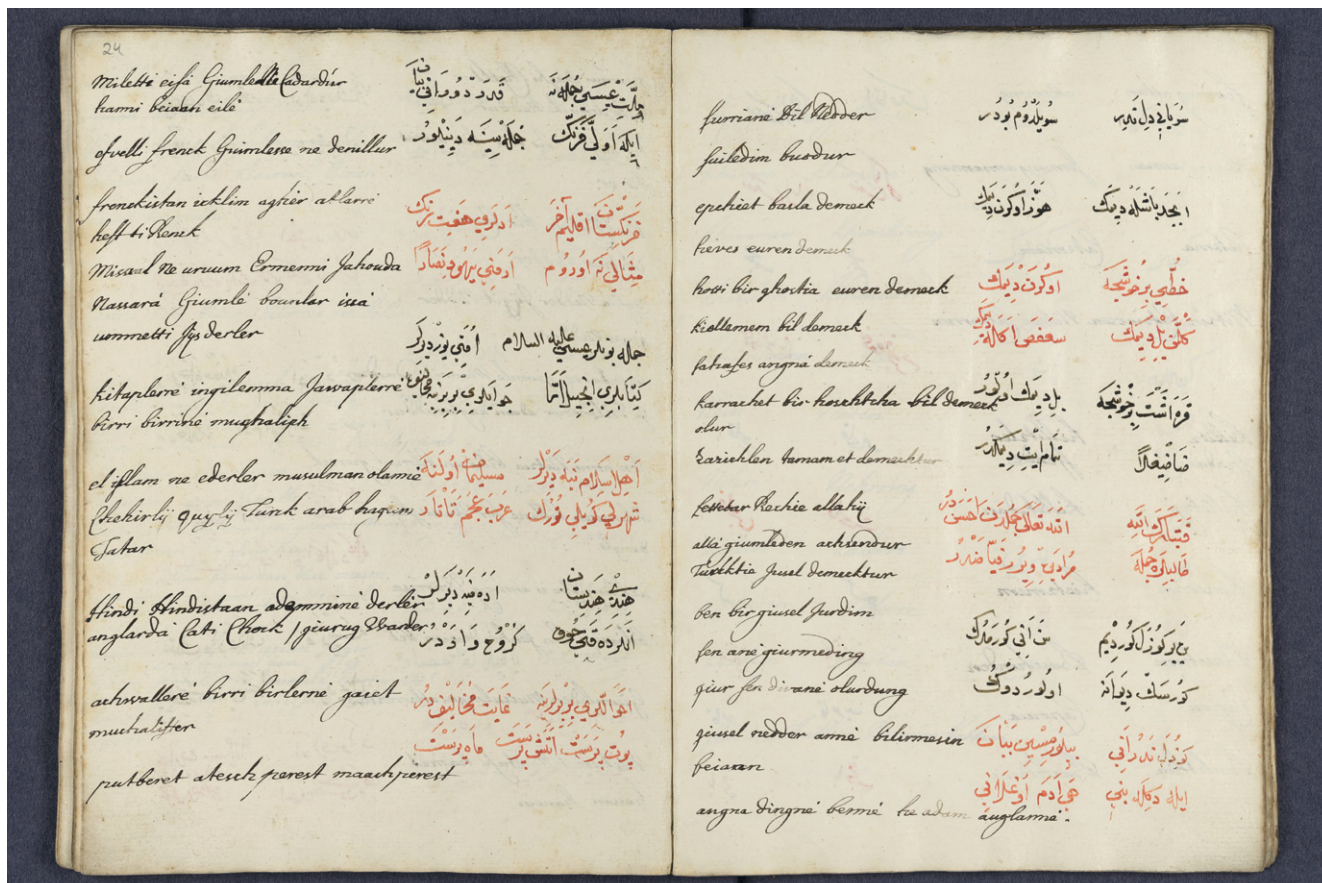


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 254, fols. 23^v/24^r. Die beiden Seiten sind in einem gut lesbaren Duktus verfasst, der an einigen Stellen durch Hochstellung einzelner Buchstaben und Ligaturen in die fortgeschrittene Beherrschung des arabischen Alphabets und seiner unterschiedlichen Schriften einführt. | Both of these pages are written in a clearly legible style which, due to the raised position of individual letters and ligatures in some places, introduces the reader to advanced aspects of the Arabic alphabet and how to write it.

Glaubensgemeinschaften wie Christen, Juden, ja selbst Zoroastriern und Hindus (Fig. 5). Auch das ‚Türkischlernen‘ selbst wird thematisiert, indem beispielsweise dessen Vorzüge gepriesen werden. Selbst die Mühen des angestrebten Lernerfolgs kommentiert die Handschrift, wenn sie dem Benutzer als letzten ‚Übungssatz‘ die Wendung *tamām ol-sun tamām edelim yeter* („es soll enden, lasst uns enden, es reicht“) präsentiert (Fig. 6).

Die auf den ersten Seiten sehr unsichere Ausführung der arabischen Schrift sowie gelegentliche Vokalisationsfehler lassen an einen Schreiber ohne viel Erfahrung beim Schreiben des Türkischen denken (z. B. Fig. 1). Für die anderen Teile des Manuskriptes scheinen eine oder mehrere in der arabischen Schrift geschulte Hände tätig gewesen zu sein (z. B. Fig. 5 u. 6). Es wäre daher denkbar, dass dieses Konversationsbuch als sukzessive erweitertes Blanko zum Selbststudium angelegt wurde, vielleicht auch – wie andere erhaltene Stücke dieses Typus und obgleich es vergleichsweise wenig ‚einschlägiges‘ Vokabular zu bieten hat – aus

tamām edelim yeter (‘it shall end, let us finish, it is enough’) (fig. 6).

While the very hesitant execution of the Arabic script along with occasional vocalisation errors on the first few pages suggest that the scribe of these lines only had limited experience in writing Turkish (see fig. 1, for example), the other parts of the manuscript appear to have been written by one or more people trained in writing in Arabic (see figs. 5 and 6, for example). It is therefore possible that the conversation manual was produced as a blank notebook for private study which gradually expanded as the user made notes. Although the manuscript under scrutiny contains comparatively little ‘pertinent’ vocabulary in comparison to other preserved works of the same type, its origins may be seen in the context of Dutch commercial activities in the Mediterranean region.

In light of the general structure of the text, its layout and the traces of usage visible in the manuscript (such as translations, deletions and corrections), it may be suggested that

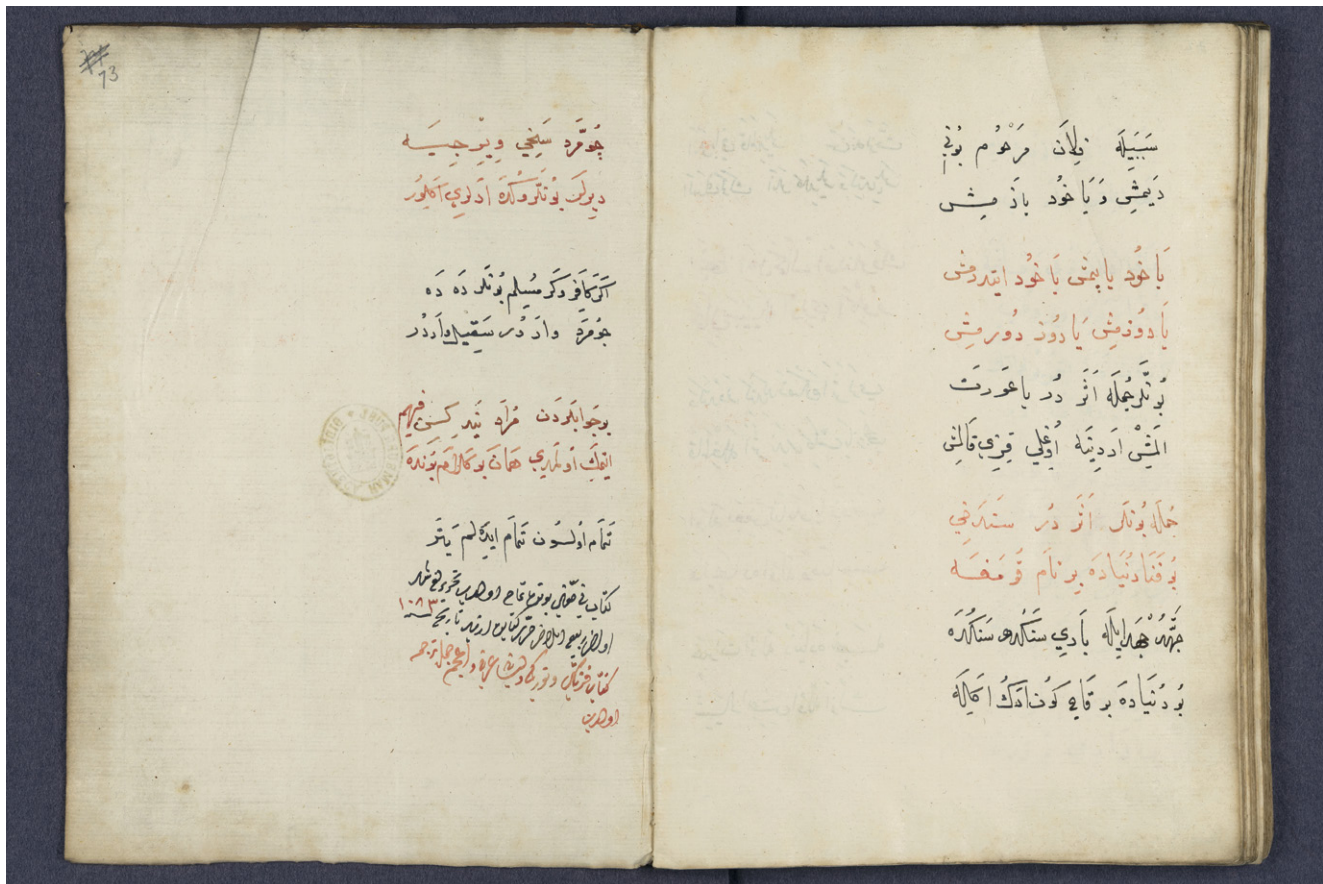


Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 254, fols. 72^v/73^r. Ende des Konversationsbuchs. Links unten der Kolophon der Handschrift. | End of the conversation manual. The colophon of the manuscript is at the bottom left of the page.

dem Kontext der Aktivitäten niederländischer Händler im Mittelmeerraum stammt.

Angesichts des allgemeinen Textaufbaus und inhaltlichen Zuschnitts sowie vor dem Hintergrund der in der Handschrift vorhandenen Nutzungsspuren wie Eintragungen von Übersetzungen, Durchstreichungen und Korrekturen ist jedoch durchaus denkbar, dass dieses ‚Konversationsbuch‘ anders als andere Spezimina dieser Handschriftengattung als reines Lern-, Lehr- und Übungsbuch verwendet wurde.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 289 (= Cod. orient. 254).

Adamović, Milan (1975), ‘Ein italienisch-türkisches Sprachbuch aus den Jahren 1525–1530’, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 67: 217–247.

Lehfeldt, Werner (ed.) (1989), *Eine Sprachlehre von der Hohen Pforte. Ein arabisch-persisch-griechisch-serbisches Gesprächslehrbuch vom Hofe des Sultans aus dem 15. Jahrhundert als Quelle für die Geschichte der serbischen Sprache*, with contribution by Tilman Berger (Cologne, Vienna: Böhlau; Slavistische Forschungen, 57).

this conversation manual – unlike other examples of this kind – was exclusively used for learning, teaching and practising the language.

Johannes Zimmermann

Yerasimos, Stéphane (1997), ‘Les Voyageurs et la connaissance de la langue turque en Europe’, in Frédéric Hitzel (ed.), *Istanbul et les langues orientales. Actes du colloque organisé par l’IFÉA et l’INALCO à l’occasion du bicentenaire de l’École des Langues Orientales, Istanbul 29–31 mai 1995* (Paris, Montréal: L’Harmattan; Varia Turcica, 31), 49–65.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
